

**Евгений Назимко**

Поэзия эпохи Тан  
Струилась из душевных ран.  
Строка сливалась со строкой –  
Сквозь время грусть течёт рекой.  
И не вино я лью в стакан –  
Поэзию эпохи Тан.

Китайская поэзия эпохи Тан

*(в переложении с китайского)*

**БО ЦЗЮЙ-И**

**Поздней осенью**

В безлюдном месте притаился дом.  
В нём встречи и разлуки спорадичны.  
Живу я благодушно в доме том.  
Покой в покоях. Чувства поэтичны.

Осенний двор, не тронутый метлой,  
Усыпан листьями поблекшего утуна.  
Их попирает лёгкий посох мой.  
Я беззаботен на краю кануна.

## **Чувства мои на Шаншаньской дороге**

Тянется на много «ли»  
Линия пути до дома.  
И шесть лет, как нет... Прошли.  
Но дорога мне знакома.

Заведенья вдоль пути  
Словно прошлого виденья.  
Грустно... Не спешу зайти  
В шум иного поколенья.

### **Пипа**

Мне ночь превозмочь помогала пипа.  
Я молча внимал её пению.  
Сквозь мрак пролегла мелодий тропа,  
Меня приведя к вдохновению.

Сжигая ночных небес покров,  
Под музыку день займётся.  
С мелодией в кружеве горестных слов  
Пусть песня «Пипа» зовётся.

### **В дальнем зале императорской библиотеки**

За окнами мокнут акаций цветы,  
Сад погружается в осень.  
Ветер утуна волнует листья,  
Меркнет небесная просинь.

В библиотеке хранитель-старик  
В дальнюю залу укрылся  
И, прикорнувши на ложе из книг,  
Сном беспробудным забылся.

## **Ранняя весна**

Солнышко таяние льда торопит,  
Дни половодья близки.  
Но эта весна, увы, не растопит  
Иней, покрывший виски.

## **ЛИ БО**

### **Думы тихой ночью**

Мы опять вдвоём – лунный свет и я.  
У кровати он слою инея.  
Голову клонит не вино, не вина,  
Ностальгия в лунную ночь сильна.

\* \* \*

Река как шёлковый звёздный путь.  
Земля, отражением неба будь,  
Чтоб плыл я на месяце, как в челне...  
Какие фантазии в этом вине!

### **Пьянствую в горах с отшельником**

С отшельником я растворился  
Среди цветов и диких скал.  
Мой разум разом помутился,  
Но снова опустел бокал.

Я лютню люто обнимаю...  
Хочу, но не могу идти...  
Я лютни речи понимаю,  
А к людям не найду пути.

## **Вспоминаю горы Востока**

В горах Востока не был я давно,  
Там потерял однажды свой покой.  
Ты и цветы, как спелое вино,  
Меня своей пьянили красотой.

Луны сквозь тучи бледное пятно,  
Что проплывает в небе надо мною,  
Украдкой заглянув в твоё окно,  
Пусть станет грусти светлую виною.

## **ДУ ФУ**

### **Дальняя дорога**

В дорожной пыли облаками плыли  
Из невозвратной юности мечты.  
Надежды те надёжно сохранили  
Леса и горы, реки и цветы.

В туман ушла прибрежная осока,  
А солнце стынет в глубине речной...  
Течёт вода... Далёко от истока  
Я в сердце унесу мой край родной.

